

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: Chinese

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Wednesday 9 November 2022

Script: Simplified text and Traditional text provided

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses issues relating to the emergence of new work roles and how employment requirements are changing the life of many young people in China. Translate into your target language for a general readership.

Simplified character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

现代社会为年轻一代人提供了更新、更多元的就业选择。玩偶医生、整理收纳师、宠物殡葬师、酒店试睡员、游戏陪练师……各种新兴职业层出不穷。

随着生活水平不断提升，市场对家政服务人员的需求日增，家政人员的服务不再局限于日常清洁，雇主更希望他们能同时掌握营养学、教育学等更多专业知识，“管家”也就应运而生。这个新兴行业人才缺口大，一个合格的高级家政服务人员可能有十多个雇主抢着要。

制作餐谱、整理收纳、布置宴会，这是85后青年小李的日常工作。她从人民大学经济学硕士毕业后，出于对工作自由度、创造性与成就感的追求，就加入了“管家”队伍。

相比上一代，90后甚至00后的年轻劳动群体更加关注工作环境，特别是工作的自由度。现在很多新职业都能满足这一点。新经济的发展催生出各类新兴职业和新型就业方式，从而为年轻人创造了前所未有的机遇。

就业“新选择”增多，也催生了拥有多种工作和多元身份的“斜杠青年”。今年超过三成应届毕业生选择自由职业或者慢就业。灵活就业正在成为吸纳劳动力的“蓄水池”，而年轻人则逐渐向这种新趋势靠拢。

日前“青年网”推出“大学生云端招聘季”活动，参与此次直播招聘的企业涉及多种新行业，总计提供了超过 3.8 万个岗位。这让人工智能面试和线上招聘等新型招聘模式成为新的就业潮流——从“面对面”到“屏对屏”，瞄准了大学生的就业需求，让该群体足不出户就能了解招聘企业的基本情况、发展前景、岗位要求和相关福利待遇等等，降低搜寻成本，从而增加选择机会、提高匹配效率。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

Traditional character version**TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:**

現代社會為年輕一代人提供了更新、更多元的就業選擇。玩偶醫生、整理收納師、寵物殯葬師、酒店試睡員、遊戲陪練師……各種新興職業層出不窮。

隨著生活水平不斷提升，市場對家政服務人員的需求日增，家政人員的服務不再局限於日常清潔，雇主更希望他們能同時掌握營養學、教育學等更多專業知識，“管家”也就應運而生。這個新興行業人才缺口大，一個合格的高級家政服務人員可能有十多個雇主搶著要。

製作餐譜、整理收納、佈置宴會，這是85後青年小李的日常工作。她從人民大學經濟學碩士畢業後，出於對工作自由度、創造性與成就感的追求，就加入了“管家”隊伍。

相比上一代，90後甚至00後的年輕勞動群體更加關注工作環境，特別是工作的自由度。現在很多新職業都能滿足這一點。新經濟的發展催生出各類新興職業和新型就業方式，從而為年輕人創造了前所未有的機遇。

就業“新選擇”增多，也催生了擁有多種工作和多元身份的“斜杠青年”。今年超過三成應屆畢業生選擇自由職業或者慢就業。靈活就業正在成為吸納勞動力的“蓄水池”，而年輕人則逐漸向這種新趨勢靠攏。

日前“青年網”推出“大學生雲端招聘季”活動，參與此次直播招聘的企業涉及多種新行業，總計提供了超過3.8萬個崗位。這讓人工智能面試和線上招聘等新型招聘模式成為新的就業潮流——從“面對面”到“屏對屏”，瞄準了大學生的就業需求，讓該群體足不出戶就能了解招聘企業的基本情況、發展前景、崗位要求和相關福利待遇等等，降低搜尋成本，從而增加選擇機會、提高匹配效率。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE